

美国《世界年鉴(2014)》与 《广东年鉴(2018)》英文版比较分析

——基于目录编排、经济部类记述

魏振华*

摘要 近年来,编纂出版英文版年鉴的单位和地区越来越多。如何提高英文版年鉴的可读性、吸引力,是摆在年鉴工作者面前的理论和现实课题。笔者把美国《世界年鉴(2014)》与我国《广东年鉴(2018)》英文版进行比较分析,得出初步结论:在目录编排上,前者重“实用”轻“形式”,后者“形”“神”兼备;经济部类记述上,前者“数”多“述”少,后者“数”少“述”多。为更好地发挥年鉴的桥梁、窗口作用,编纂英文版年鉴时间断限可适当上延,以便读者全面了解事物发展过程;要在提高资料性上下功夫,善于用“数据”说话。

关键词 美国 《世界年鉴》 《广东年鉴》 英文版年鉴

一、引言

《全国地方志事业发展规划纲要(2015—2020年)》指出,要推动地方志文化走向世界,增强地方志文化影响力。编纂出版英文版年鉴是丰富年鉴表现形式、拓宽内外交流渠道,提升方志事业服务现实功能、推动方志文化“走出去”的积极探索。美国《世界年鉴》全称是《世界年鉴与事实手册》,创刊于1868年,由《纽约世界报》社出版,1876年至1886年一度停刊。1886年,著名报纸发行人、《纽约世界报》拥有者约瑟夫·帕里塞重新出版《世界年鉴》,并将其目标定为“全球知识概览”。自此,《世界年鉴》逐年出版。《世界年鉴》曾更名为《世界年鉴与百科全书》(*The World Almanac And Encyclopedia*),直至1923年。后改回《世界年鉴》(*The World Almanac And Book of Facts*),并沿用至今。目前,《世界年鉴》分别用英文、日文和意大利文三种语言在全球发行,以满足不同地区和国家读者的需

* 魏振华,男,山东省兰陵县人,山东省方志馆编辑,主要研究方向为年鉴学。

要,同时也能够扩大其在世界范围内的影响。^①《世界年鉴(2014)》2013年11月出版发行,32开本,定价13.99美元。按当时汇率计算,折合人民币约85.86元。

2016年4月,《广东年鉴(2015)》英文版出版发行。这是广东省年鉴工作者丰富年鉴品种、扩大年鉴社会影响、增强年鉴社会服务功能、助推年鉴走向世界的重要一步。2019年5月,《广东年鉴(2018)》英文版出版发行,32开本,定价118元。

笔者试图用对比分析的方法对两部英文版年鉴,从目录编排、经济部类记述两个方面,具体分析《世界年鉴(2014)》《广东年鉴(2018)》英文版两者的异同。

二、目录编排的比较分析

(一)《世界年鉴(2014)》目录编排重“用”轻“形”

《世界年鉴(2014)》目录编排简单明了,占一个页码,页面布局为两栏式。层级分类以两个层级为主,少部分(体育类)分三个层级。一级目用大写字母粗体,二级目用小写字母,除“2013年突出特点和一年回顾”这部分外,其他部分不同层级通过缩进2个字母以示区分。正文中插图集中编排,在目录中单独列出,前置放在上半部分。为较全面直观展示其内容,现将其摘录并翻译如下(左侧为原文、右侧为译文):^②

2013: SPECIAL FEATURES AND YEAR IN REVIEW	2013年突出特点和一年回顾
Top 10 News Topics	十大新闻
World at a Glance	世界一瞥
Marriage in the U. S. : A Changing Picture	美国婚姻:正在变化的情况
Voter Guide, 2014	选民指南, 2014
Chronology of the Year's Events	大事记
Obituaries	讣告
State Government	州政府
Supreme Court Decisions	最高法院决定
Notable Quotes	知名语录
Offbeat News Stories	奇闻趣事
Historical Anniversaries	历史纪念日
Time Capsule	时光胶囊
2013: YEAR IN PICTURES	2013年图片集萃
ECONOMY, BUSINESS, & ENERGY	经济 商业 能源
Economics	经济情况
Trade	贸易

^① 高青莉:《欧美畅销年鉴对中国地方综合年鉴框架设计的启示思考》,宁波大学中国史专业硕士学位论文,2018年,第11~12页。

^② World Almanac Books, *The World Almanac and Book of Facts 2014*, USA: Simon & Schuster, 2013, p. 2.

(续表)

Transportation & Travel	交通与旅行
Agriculture	农业
Employment	就业
Energy	能源
CRIME	犯罪
MILITARY AFFAIRS	军事
HEALTH & VITAL STATISTICS	健康 人口统计
Health	健康
Vital Statistics	人口统计
PERSONALITIES, ARTS, & MEDIA	知名人士 艺术与媒体
Noted Personalities	知名人士
Arts & Media	艺术与媒体
Awards, Medals, & Prizes	奖项、奖章、奖励
SCIENCE & TECHNOLOGY	科技
Science	科学
Environment	环境
Meteorology	气象
Disasters	灾害
Aerospace	航空航天
Astronomy	天文
Calendar	历法
Weights & Measures	度量衡
Computers & Telecommunications	计算机与电信
CONSUMER INFORMATION	消费者信息
Postal Information	邮政信息
Social Security	社会保障
Taxes	纳税
Education	教育
Directory	姓名地址录
U. S. FACTS & HISTORY	美国事实与历史
U. S. Facts	美国事实
Chronology of Events in U. S. History	美国历史大事记
Historical Documents & Speeches	历史文献与演讲
National Symbols	国家象征
WORLD MAPS & FLAGS	世界地图和国旗
U. S. GOVERNMENT	美国联邦政府
Supreme Court	最高法院
Presidents of the U. S.	美国总统

(续表)

<p>Presidential Elections Obama Administration Cabinets Congress U. S. CITIES, STATES, & POPULATION States & Other Areas of the U. S. 100 Most Populous Cities U. S. Population WORLD HISTORY & CULTURE World History Historical Figures Exploration & Geography Religion Language Buildings, Bridges, & Tunnels NATIONS OF THE WORLD SPORTS Sports Highlights, 2013 Memorable Winter Olympic Moments Olympic Games College Sports College Basketball College Football Other College Sports Professional Sports Football Baseball Basketball Hockey Soccer Golf Tennis Auto Racing Boxing Horse Racing Other Sports GENERAL INDEX Quick Reference Index</p>	<p>总统选举 奥巴马政府 内阁 国会 美国城市 州 人口 州和美国其他地区 100 个人口最多的城市 美国人口 世界历史与文化 世界历史 历史人物 探索与地理 宗教 语言 建筑物、桥梁、隧道 世界各国 体育运动 2013 体育集锦 冬奥会精彩瞬间 奥林匹克运动会 大学体育 大学篮球 大学足球 大学其他体育运动 专业体育 足球(橄榄球) 棒球 篮球 曲棍球 足球 高尔夫 网球 赛车 拳击 赛马 其他体育运动 总索引 快速索引</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

从中我们可以看出《世界年鉴(2014)》目录编排,有如下特点:

1. 把重要事件和读者关心关注的热点前置。第一个类目就是 2013 年突出特点和一年回顾,包含国内国际的大事要事、奇闻趣事等,让读者在第一时间迅速了解过去一年发生的事情。

2. 目录层级间逻辑关系不是很严格。如直接把“犯罪”“体育”升格,与经济、科技等内容并列,体育内容篇幅比较大,从第 854 页至 969 页共有 116 个页码,分三个层级。有的内容如犯罪、军事、世界地图和国旗在目录中仅一个层级。

3. 目录中的标题名称,有的与正文不完全一致。目录中第 39 页是 Supreme Court Decisions(最高法院决定),正文表述是:U. S. SUPREME COURT。目录第 41 页是 Offbeat News Stories(奇闻趣事),正文表述是:OFFBEAT NEWS,2013。^①

4. 目录处置方式比较灵活。如体育部分,由于内容较多,在正文开篇设有更为详尽的目录,增加了 bowling(保龄球)、chess(国际象棋)、figure skating(花样滑冰)、skiing(滑雪)等内容所在的页码。^②

5. 目录所占篇幅少。《世界年鉴(2014)》共 1008 页,目录只占 1 页,有相对完备的总索引和快速索引作辅助、支撑。总索引按 A 到 Z 顺序编排,如在 Washington, D. C. 这个词条下面,又按 A 到 Z 的顺序编排相关内容:Air mileage to other cities(到其他城市航空里程)、Crime rates(犯罪率)、Education(教育)等。^③

(二)《广东年鉴(2018)》英文版目录编排“形”“神”兼备

《广东年鉴(2018)》英文版目录采用一栏式,分类目、分目、条目三个层级,共 11 个页码。因篇幅关系,摘录部分内容并标注中文如下(为区分层次,作者在分目下加下划线)^④:

Guangdong Yearbook Editorial Committee(广东年鉴编纂委员会)

Guangdong Yearbook Press(广东年鉴社)

Leaders of Yearbook Editorial Groups of Agencies Directly Controlled by Guangdong Province, Agencies Directly Controlled by the Central Government in Guangdong and Each Municipality(省直、中直驻粤单位和各市年鉴编写组组长)

Basic Status of Guangdong Province(广东省情)

History(历史)

Before the Founding of the People's Republic of China(中华人民共和国成立前)

After the Founding of the People's Republic of China(中华人民共和国成立后)

Historical Development of Administrative Area(行政区划沿革)

Overview(概况)

^① World Almanac Books, *The World Almanac and Book of Facts 2014*, pp. 39 - 41.

^② World Almanac Books, *The World Almanac and Book of Facts 2014*, p. 854.

^③ World Almanac Books, *The World Almanac and Book of Facts 2014*, p. 1006.

^④ Guangdong Yearbook Editorial Committee, *Guangdong Yearbook 2018*, Guangzhou: Guangdong People's Publishing House, 2019, pp. 1 - 11.

In the Pre-Qin Period(先秦时期)

Administrative Divisions between the Qin Dynasty and the Northern and Southern Dynasties
(秦至南北朝时期行政区划)

Administrative Divisions during the Dynasties of Sui and Tang, the Five Dynasties and the
Ten Kingdoms(隋、唐、五代十国时期行政区划)

Administrative Divisions during the Dynasties of Song, Yuan, Ming and Qing(宋、元、明、
清时期行政区划)

Administrative Divisions in the Period of the Republic of China(民国时期行政区划)

Administrative Divisions during the Period of the People's Republic of China(中华人民共
和国时期行政区划)

Administrative Divisions(行政区划)

Overview(概况)

Changes to Administrative Divisions of Municipalities(各市行政区划变动情况)

Geography(地理)

Location and Area(位置和面积)

Landform(地形)

Climate(气候)

Hydrology(水文)

Resources(资源)

Land Resources(土地资源)

Water Resources(水资源)

Mineral Resources(矿产资源)

Vegetation and Biological Resources(植被和生物资源)

Marine Resources(海洋资源)

Environmental Quality(环境质量)

Ambient Air Quality(大气环境质量)

Water Environment Quality(水环境质量)

Acoustic Environment Quality(声环境质量)

Population · Dialects(人口 方言)

Population(人口)

Dialects(方言)

Ethnic Groups · Religions(民族 宗教)

.....

Hometown and Situations of Overseas Chinese(侨乡侨情)

.....

The Name List of Leaders of Governing Bodies, Parties and Groups(2017)〔领导机构党派

团体负责人名单(2017)]

.....

2017 Chronicle of Events in Guangdong(2017 年广东大事记)

.....

Highlights of the Year(年度关注)

.....

National Economy(国民经济)

.....

Social Undertakings(社会事业)

.....

People's Life(人民生活)

.....

Fact Sheets(附表)

.....

从中可以看出,《广东年鉴(2018)》英文版目录层级清晰,逻辑关系严密,在继承中文版年鉴好的经验做法基础上,将大事、要事前置,既有外在形式美,又有内在逻辑美。有 8 大类内容,包括:广东年鉴编纂委员会,广东年鉴社,省直、中直驻粤单位和各市年鉴编写组长;广东省情;2017 年广东大事记;年度关注;经济;社会事业;人民生活;附表。

1. 从内容上看,弱化了政治部类内容,如省委、省人大、省政府、省政协、纪检监察、民主党派工商联、群团组织等仅列出相关负责人名单,召开了哪些会议、作出了哪些决策部署等详尽内容没有列出。市、县(市、区)内容仅列一个表格(List of Administrative Divisions of Guangdong Province)。^①

2. 从目录结构层次上看,《广东年鉴(2018)》英文版主要分类目、分目、条目三个层次。从目录中具体体现条目的内容。

3. 将大事要事前置。2017 年广东大事记、年度关注两个类目放在广东省情类目之后。

4. 目录中的标题名称与正文完全一致。

5. 目录所占篇幅较多。《广东年鉴(2018)》英文版共 338 个页码,目录有 11 个页码,没有索引。

6. 表格集中后置。表格有 9 个:广东省国民经济和社会发展统计指标、广东省行政区划、广东省全国重点文物保护单位、广东省国家级非物质文化遗产名录、广东省国家级自然保护区、广东省国家级森林公园、广东省国家 5A 级旅游景区、广东省国家级风景名胜区、各国驻广州领事馆。

为更直观的展现,现将二者列表对比如下:

^① Guangdong Yearbook Editorial Committee, *Guangdong Yearbook 2018*, pp. 291 - 293.

表1 2部年鉴英文版类目设置情况

《世界年鉴(2014)》	《广东年鉴(2018)》英文版
2013年突出特点和一年回顾、2013年图片集萃、经济 商业 能源、犯罪、军事、健康 人口统计、知名人士、艺术与媒体、科技、消费者信息、美国事实与历史、世界地图和国旗、美国联邦政府、美国城市 州 人口、世界历史与文化、世界各国、体育运动、总索引	广东省情、2017年广东大事记、年度关注、国民经济、社会事业、人民生活、附表

表2 2部年鉴英文版目录编排情况

	《世界年鉴(2014)》	《广东年鉴(2018)》英文版
所占页码	1页	11页
页面布局	两栏	一栏
前置情况	国内国际大事要事、奇闻趣事等	2017年广东大事记、年度关注
条目层级	除体育部类有三级目,大部分到二级目	绝大部分到三级目
前后表述	目录中的标题名称有的与正文不完全一致	完全一致
索引情况	总索引、快速索引	没有索引

从中可以看出,《世界年鉴(2014)》采用小编体结构,类目分类比较详细、具体,将热点、重点升格、前置,如犯罪、军事、知名人士等内容;还有根据读者的喜好决定篇幅的大小,如体育部分有116个页码,占全书的11.5%;再有内容庞杂,集政治性、娱乐性(如奇闻趣事)、工具性、知识性(如世界历史)于一体。《广东年鉴(2018)》英文版采用大编体结构,按照经济、社会、生活等大部类来编排,大部类下结构层级清晰、逻辑严密,内容中规中矩。

三、经济部类记述的比较分析

(一)《世界年鉴(2014)》“数”多“述”少

经济部类部分有:经济、贸易、交通旅游、农业、就业、能源等内容,共有73个页码(44页至116页)。^①通观这部分内容统计数据、表格多,文字性记述少。

1. 表格数量多。表格类型丰富,经济部类73页里表格共有169个,其中柱状图10个、折线图4个。每个图表都注明来源。

2. 时间断限不统一。图表中的数据上下限不统一:上限有的追溯到1789年,如第57页的“1789—1940年预算收支”,也有的到1915年,如第46页的“1915—2012年美国消费

^① World Almanac Books, *The World Almanac and Book of Facts 2014*, pp. 44 - 116.

价格指数”。下限也不统一,2010年、2012年、2013年、2014年都有。如第49页“1989—2010年美国家庭金融资产”“2011—2013年美国首富”“1960—2012年贫困人口”,第60页的“1946—2014年美国公共债务”。

3. 对数据进行纵向横向比较的表格多。以第74—79页贸易部分为例,除世贸组织的情况介绍是4行文字外,其余都是表格,共11个。^①可分为两大类:一是展现下限年一年情况,如“2012年美国与部分国家和地区的贸易情况”“2012年美国进出口商品类型”“2012年商品和服务贸易情况”“2011年最繁忙的港口”“2013年世界船运情况”。二是反映多年发展变化情况,进行纵向比较,如“1790—2012年美国对外贸易趋势”“1790—2012年外币汇率”“1995—2012年美国主要贸易伙伴”“1890—2012年美国铁路货运里程”“1970—2012年美国国际交易情况”“1990—2012年美国国际直接投资”。

在横向比较方面,一是美国与部分主要国家和地区的贸易情况,如第74页“2012年美国与部分国家和地区的贸易情况”。在比较指标上,设置贸易总额、出口、进口、逆顺差等项目;在比较对象上,个体方面选取加拿大、中国、墨西哥、日本等国家,集体方面选取欧元区、欧盟、环太平洋国家等组织或地区。二是美国内部比较,如第77页“2011年美国最繁忙的港口”,设置总量、国内量、国外量、进口量、出口量5个项目,介绍南路路易斯安那、休斯顿、纽约等50个港口的相关情况。

在纵向比较方面“略古详今”,时间久远的,两个数值相隔5年或10年,近年来的每年都有。如第75页“1790—2012年美国对外贸易趋势”,设有出口额、进口额、逆顺差3个项目。1790—1995年每5年记述一次,1996—2012年每年数据都有。

为全面系统反映美国与相关国家的贸易情况,《世界年鉴(2014)》综合运用横向与纵向比较相结合方式,既有一个时间点上横向比较,又有较长时间段纵向比较。如第76页“2012年商品和服务贸易情况”,选取加拿大、中国、墨西哥、日本、德国5个国家,设有食物与活禽、饮料和烟草、原材料(不含燃料)、矿物燃料润滑剂、化学制品、工业品、机械和运输设备、混合制造、商品交易、总额10个项目,每个项目都列出美国同上述5个国家的进出口额及逆顺差额。第77页“1995—2012年美国主要贸易伙伴”,还是选取加拿大、中国、墨西哥、日本、德国5个国家,列出1995年、2000年、2005年、2008年、2009年、2010年、2011年、2012年8个年份美国与这些国家的进出口额及逆顺差额情况。

综上所述,用数据说话,进行横向和纵向比较是《世界年鉴(2014)》突出特点之一。

(二)《广东年鉴(2018)》英文版“述”多“数”少

《广东年鉴(2018)》英文版经济部类设有综述,财政税收,金融,城乡建设,广东与香港、澳门、台湾地区的经贸合作,开放经济,私营经济,农业,工业,建筑业,房地产业,交通邮政,信息产业,贸易服务业,旅游等内容。经济部类还突出地方特色,把广东与香港、澳门、台湾地区的经贸合作单独列出。

《广东年鉴(2018)》英文版在框架结构上,内容全面、覆盖面广。在记述方式上,陈述

^① World Almanac Books, *The World Almanac and Book of Facts 2014*, pp. 74 - 79.

性语言文字多,统计图表少。正文当中没有穿插表格。只有一个“广东国民经济和社会发展统计指标”图表后置于附表大类。在时间断限上把控严格,都是2017年的数据资料。下面,以广东与香港、澳门、台湾地区的经贸合作部分两个条目为例,^①将其内容翻译如下:

【粤港澳台贸易】 2017年,粤台实现进出口总额651.9亿美元,同比增长9.1%,占广东进出口总额的6.5%,其中进口额576.2亿美元,出口额75.7亿美元。粤港进出口总额1719.5亿美元,下降7.4%,占广东进出口总额的17.1%,其中进口41.9亿美元,出口1677.6亿美元。粤澳进出口总额22.9亿美元,增长11.4%,占广东进出口总额的0.2%,其中进口9000万美元,出口22亿美元。

【港澳台在粤投资】 2017年,广东实际利用港澳台外资1149.3亿元(人民币),同比增长6.8%,其中香港1108.1亿元,增长7.4%,澳门36.8亿元,下降7.4%,台湾4.4亿元,下降1.9%。

鉴于国外读者的阅读习惯和知识背景,为较详细反映事物发展变化过程,记述时不能局限在当年度的数据资料。像“粤港澳台贸易”这个条目,只有2017年的数据。为更全面直观地反映广东与港澳台进出口贸易发展变化情况,可将时间范围适度扩展。还可列出广东分别向港澳台出口、进口哪些产品,占比多少,等等。“港澳台在粤投资”条目,在记述投资金额的基础上,如能再具体到投资哪些领域、有代表性的项目等,既有利于读者加深认识,也有利于展示广东产业优势,更好地服务现实。

四、结 语

通过以上分析可以看出,《世界年鉴(2014)》和《广东年鉴(2018)》英文版各有所长。相同点为:二者均把一年中的大事、要事尽量前置。不同之处有:

表3 2部年鉴英文版差异一览

	《世界年鉴(2014)》	《广东年鉴(2018)》英文版
收录范围	国际、国内	广东省
时间断限	上延,略古详今	2017年度
记述方式	数据表格多,纵横比较多	文字记述多,数据表格少
目录结构	小编体	大编体
举办主体	公司、个人	政府
主要目的	盈利	宣传推广

收录范围方面,《世界年鉴(2014)》涵盖内容广泛,既有美国的,又有国际的,如像十大新闻、大事记;既有正面的,也有负面的(像犯罪);既有严肃性的,也有娱乐性的(知名语

^① Guangdong Yearbook Editorial Committee, *Guangdong Yearbook 2018*, pp. 212 - 213.

录、奇闻趣事);既有科普性的(美国历史、世界历史),也有专业调查报告(美国婚姻:正在变化的情况)。^①

资料记述上,《世界年鉴(2014)》一是时间断限上延,没有受到时间断限限制,以全面系统展现事物发展变化过程为原则;二是资料横向、纵向对比多。

编排方式上,《世界年鉴(2014)》编排方式灵活,目录简便,配有全面系统的总索引、快速索引,以方便读者阅读为原则。编纂出版周期短,当年11月出版。

由于主办主体、目标定位、文化差异等因素,《世界年鉴》主办者是公司、个人,要靠发行量来盈利。因此它要尽量满足不同群体的需求,扩大覆盖面。我们要批判地吸收、借鉴其好的做法,不断提高年鉴英文版质量,扩大受众范围,讲好中国故事,传递中国声音。

鉴于年鉴英文版面向的读者主要是外国人,为更好地发挥桥梁、窗口作用,要在以下方面下功夫、求突破。一是时间断限适当上延。在内容记述方面可突破只记载“上年度”一年的时间限制,如有可能,本着有利于读者全面了解事物发展过程的原则适当上延。二是增强资料性。扩大数据资料来源,加强与科研院所、统计机构、社会的合作,对搜集来的数据资料进行深层次整合加工,加强横向、纵向对比分析,用“数据”说话,一表胜千言。三是发行方式与时俱进。改变传统的“赠阅”方式,采取参加世界知名书展、召开推介会、邀请知名人士撰写书评等方式,不断扩大受众范围。

责任编辑:朱海

^① World Almanac Books, *The World Almanac and Book of Facts 2014*, p. 8.